

**143**

**MEMORANDUM O POROZUMIENIU**

**między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Islamskiej  
Republiki Afganistanu o nieodpłatnym przekazaniu zestawów remontowych do broni strzeleckiej,**

podpisane w Kabulu dnia 23 grudnia 2009 r.

**MEMORANDUM O POROZUMIENIU**

**MIĘDZY**

**MINISTREM OBRONY NARODOWEJ  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

**A**

**MINISTERSTWEM OBRONY  
ISLAMSKIEJ REPUBLIKI AFGANISTANU**

**O**

**NIEODPŁATNYM PRZEKAZANIU  
ZESTAWÓW REMONTOWYCH DO BRONI  
STRZELECKIEJ**

Minister Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu, zwani dalej „Stronami”;

Biorąc pod uwagę wolę Rzeczypospolitej Polskiej udzielenia pomocy Islamskiej Republice Afganistanu w zapewnieniu warunków bezpiecznego i stabilnego rozwoju;

uzgodniły, co następuje:

### **Artykuł 1**

Niniejsze Memorandum o Porozumieniu, zwane dalej „Memorandum”, określa zasady, na jakich Minister Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej przekaze nieodpłatnie Ministerstwu Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu zestawy remontowe do broni strzeleckiej, zwane dalej „uzbrojeniem”, zgodnie z ilością i specyfikacją określoną w Załączniku nr 1.

### **Artykuł 2**

1. Uzbrojenie zostanie przekazane Ministerstwu Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu na podstawie Protokołu zdawczo-odbiorczego, sporządzonego według wzoru określonego w Załączniku nr 2.
2. Przekazanie uzbrojenia nastąpi w całości na terytorium Islamskiej Republiki Afganistanu, w miejscu i terminie uzgodnionym przez Strony.
3. Dowódca Polskiego Kontyngentu Wojskowego w Afganistanie, w imieniu Ministra Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej, jest odpowiedzialny za przekazanie uzbrojenia.
4. Ministerstwo Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu wyznaczy upoważnionego przedstawiciela, który w jego imieniu będzie odpowiedzialny za przyjęcie uzbrojenia.
5. Przekazanie uzbrojenia zostanie dokonane za pośrednictwem Połączonego Dowództwa Transformacji Bezpieczeństwa – Afganistan.
6. Użytkownikiem końcowym uzbrojenia będzie Narodowa Armia Afganistanu.

### **Artykuł 3**

Załączniki nr 1 i 2 stanowią integralną część niniejszego Memorandum.

### **Artykuł 4**

Ministerstwo Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu oświadcza, że przekazane uzbrojenie nie będzie, bez wcześniejszej zgody Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, reeksportowane, sprzedawane lub w inny sposób przekazywane użytkownikowi końcowemu innemu, niż wskazany w Artykule 2 ustęp 6 niniejszego Memorandum. W tym celu Ministerstwo Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu przedstawi oświadczenie końcowego użytkownika, poświadczone przez właściwe władze Islamskiej Republiki Afganistanu.

### **Artykuł 5**

Ministerstwo Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu zobowiązuje się do wykorzystania uzbrojenia, będącego przedmiotem niniejszego Memorandum, zgodnie z obowiązującymi międzynarodowymi konwencjami w sprawie przestrzegania praw człowieka.

### **Artykuł 6**

W ramach pomocy dla Narodowej Armii Afganistanu, Minister Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej przekaze Ministerstwu Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu uzbrojenie nieodpłatnie, jako darowiznę dla Ministerstwa Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu.

### **Artykuł 7**

1. Minister Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej przygotuje uzbrojenie do transportu i dostarczy na miejsce jego odbioru na terytorium Islamskiej Republiki Afganistanu.
2. Transport drogą powietrzną uzbrojenia z terytorium Rzeczypospolitej Polskiej na miejsce jego odbioru na terytorium Islamskiej Republiki Afganistanu będzie realizowany przez Kwaterę Główną Połączonych Sił Zbrojnych NATO w Europie i na jej koszt.

### **Artykuł 8**

1. Ministerstwo Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu zrzeka się jakichkolwiek roszczeń z tytułu wad, jakie mogą wystąpić w przekazanym uzbrojeniu.

2. Ministerstwo Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu zrzeka się rękami oraz przyjmuje na siebie odpowiedzialność cywilną z tytułu użytkowania uzbrojenia od chwili jego przyjęcia.

#### **Artykuł 9**

1. Wszelkie spory dotyczące interpretacji postanowień niniejszego Memorandum będą rozstrzygane w drodze negocjacji między Stronami.
2. W przypadku nierozstrzygnięcia sporu zgodnie z ustępem 1, Strony rozstrzygną spór w drodze dyplomatycznej.

#### **Artykuł 10**

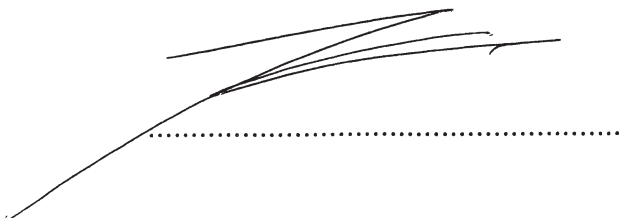
1. Niniejsze Memorandum może być zmienione lub rozwiązane za obopólną zgodą Stron wyrażoną na piśmie.
2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejsze Memorandum w dowolnym czasie, w drodze pisemnego powiadomienia złożonego drugiej Stronie z jednomiesięcznym wyprzedzeniem.
3. Rozwiązanie niniejszego Memorandum nie zwolni Ministerstwa Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu z wypełnienia obowiązków wymienionych w Artykułach 4 i 5 niniejszego Memorandum.

#### **Artykuł 11**

Niniejsze Memorandum wejdzie w życie w dniu podpisania.

Sporządzono w Kabulu dnia 23 grudnia 2009 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

**Minister Obrony Narodowej  
Rzeczypospolitej Polskiej**



.....

**W imieniu Ministerstwa Obrony  
Islamskiej Republiki Afganistanu**



.....

Załącznik Nr 1 do Memorandum

**WYKAZ****nieodpłatnie przekazywanych zestawów remontowych do broni strzeleckiej dla Narodowej Armii Afganistanu**

Lp.	Nazwa zestawu	Indeks materiałowy	Liczba [kpl.]	Cena jednostkowa [zł]	Wartość ogółem [zł]
1.	Zestaw grupowy /1:100/ do 7,62 mm kbkAK z kolbą metalową	0150314041	200	421,08	84 216,00
2.	Zestaw remontowy /1:100/ do 7,62 mm kbkAK z kolbą metalową	0150314042	100	996,95	99 695,00
3.	Zestaw grupowy /1:100/ do 7,62 mm kbkAK z kolbą drewnianą	0150314043	120	724,84	86 980,80
4.	Zestaw remontowy /1:100/ do 7,62 mm kbkAK z kolbą drewnianą	0150314044	120	1 061,76	127 411,2
5.	Zestaw grupowy /1:50/ do 7,62 mm rkm D	0150314091	120	1 316,00	157 920,00
6.	Zestaw remontowy /1:100/ do 7,62 mm rkm D	0150314092	50	2 783,82	139 191,00
7.	Zestaw grupowy /1:50/ do 7,62 mm rkm DP	0150314097	35	1 723,26	60 314,10
8.	Zestaw remontowy /1:100/ do 7,62 mm rkm DP	0150314098	5	7 247,34	36 236,70
9.	Zestaw grupowy /1:50/ do 7,62 mm rkm DPM	0150314099	35	3 328,41	116 494,35
10.	Zestaw kompanijny /1:9/ do 82 mm moździerza wz. 37	0150314251	15	638,63	9 579,45
11	Zestaw remontowy /1:81/ do 40 mm RPG-7	0150314161	10	12797,00	127 970,00
<b>RAZEM</b>			<b>810</b>	<b>-----</b>	<b>1 046 008,60</b>

Załącznik Nr 2 do Memorandum

## PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY

przedmiotu „Memorandum o Porozumieniu między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu o nieodpłatnym przekazaniu zestawów remontowych do broni strzeleckiej”, zwanego dalej „Memorandum“, t.j. 200 szt. zestawów grupowych /1:100/ do 7,62 mm kbkAK z kolbą metalową, 100 szt. zestawów remontowych /1:100/ do 7,62 mm kbkAK z kolbą metalową, ..

sporządzony w dniu ..... w .....

w związku z wykonaniem Memorandum.

Protokół niniejszy stwierdza, że Pan ....., należycie reprezentujący Ministra Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej przekazał, a Pan ....., należycie reprezentujący Ministerstwo Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu przyjął:

- 200 szt. zestawów grupowych /1:100/ do 7,62 mm kbkAK z kolbą metalową, rok produkcji i nazwa zakładu  
.....
- 100 szt. zestawów remontowych /1:100/ do 7,62 mm kbkAK z kolbą metalową, rok produkcji i nazwa zakładu  
.....

W imieniu Ministra Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej upoważniony przedstawiciel oświadcza, że protokół obejmuje cały zakres spraw podlegających przekazaniu i potwierdza zgodność przedstawionego wyżej stanu ze stanem faktycznym, a w imieniu Ministerstwa Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu upoważniony przedstawiciel oświadcza, że całość spraw podlegających przekazaniu przyjmuje i z chwilą podpisania niniejszego protokołu przejmuje pełną odpowiedzialność za ich obecny stan.

Upoważniony przedstawiciel Ministerstwa Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu oświadcza, że nie wnosi żadnych uwag co do jakości i stanu przedmiotu uzbrojenia.

Na tym protokół zakończono, podpisano i przyjęto.

Protokół wykonano w dwóch egzemplarzach w językach polskim i angielskim.

Egzemplarz nr 1 Protokołu zdawczo-odbiorczego otrzymuje upoważniony przedstawiciel Ministra Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej.

Egzemplarz nr 2 Protokołu zdawczo-odbiorczego otrzymuje upoważniony przedstawiciel Ministerstwa Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu.

Pan .....z upoważnienia Ministra Obrony Narodowej Rzeczypospolitej  
Polskiej

Pan .....z upoważnienia Ministerstwa Obrony Islamskiej Republiki  
Afganistanu

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN**

**THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE  
OF THE  
REPUBLIC OF POLAND**

**AND**

**THE MINISTRY OF DEFENCE  
OF THE  
ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN**

**ON FREE OF CHARGE TRANSFER  
OF SMALL ARMS REPAIR KITS**

The Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan, hereinafter referred to as “the Parties”;

Taking into account the willingness of the Republic of Poland to aid the Islamic Republic of Afghanistan to assure the conditions of a secured and stable development;

Have agreed as follows:

### **Article 1**

This Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as “MOU” defines the rules of free of charge transfer of small arms repair kits, hereinafter referred to as the “the armament”, according to the quantity and specifications defined in Appendix 1, from the Minister of National Defence of the Republic of Poland to the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan.

### **Article 2**

1. The armament shall be transferred to the Ministry of Defense of the Islamic Republic of Afghanistan on the base of the “Delivery-Reception Protocol”, prepared according to the example described in Appendix 2.
2. The transfer of the armament shall take place entirely on the territory of the Islamic Republic of Afghanistan, in the place and date agreed upon by the Parties.
3. The Commander of Polish Military Contingent in Afghanistan, on behalf of the Minister of National Defence of the Republic of Poland, is responsible for transfer of the armament.
4. The Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan will designate an authorized representative, who on its behalf is responsible for the receipt of armament.
5. The transfer of the armament shall be made through the Combined Security Transition Command – Afghanistan.
6. The end user of the armament shall be the Afghan National Army.

### **Article 3**

The Appendixes 1 and 2 constitute the integral part of this MOU.



#### **Article 4**

The Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan certifies that the transferred armament shall not be re-exported, sold or in any other way transmitted to an end user different than indicated in Article 2 paragraph 6 of this MOU without the prior consent of the Government of the Republic of Poland. Accordingly, the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan shall present “the End User Certificate” certified by the appropriate authority of the Islamic Republic of Afghanistan.

#### **Article 5**

The Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan takes the obligation to use the armament being the objects of this MOU, in accordance with international conventions concerning the protection of human rights.

#### **Article 6**

In the framework of the contribution to the Afghan National Army, the Minister of National Defence of the Republic of Poland shall transfer the armament free of charge as a donation to the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan.

#### **Article 7**

1. The Minister of National Defence of the Republic of Poland shall prepare the armament for transport and deliver it to the place of reception on the territory of the Islamic Republic of Afghanistan.
2. The air transport of the armament from the territory of the Republic of Poland to the reception place on the territory of the Islamic Republic of Afghanistan shall be carried out by and at the expense of the Supreme Headquarters Allied Powers Europe.

#### **Article 8**

1. The Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan waives all claims for any defects that may appear in the transferred armament.
2. The Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan also waives the warranty and takes all liability at law concerning the usage of the armament from the moment of its receiving.

#### **Article 9**

1. Any discrepancies concerning the interpretation of the MOU will be solved through negotiation between the Parties.

2. If the dispute is not settled under paragraph 1, the Parties shall settle it through the diplomatic channel.

#### **Article 10**

1. This MOU may be amended or terminated by mutual written consent of the Parties.
2. Each of the Parties may terminate this MOU giving the other Party one month prior notice.
3. Termination of this MOU will not free the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan from fulfillment of duties referred to in Article 4 and 5 of this MOU.

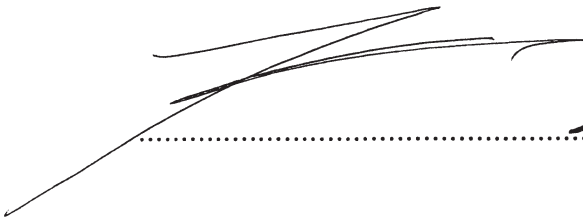
#### **Article 11**

This MOU shall enter into force on the day of its signing.

Done in Kabul on the 23<sup>rd</sup> of December 2009 in two originals, each in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

**Minister of National Defence  
of the Republic of Poland**

**On behalf of the Ministry of Defence  
of the Islamic Republic of Afghanistan**



.....



.....

## Appendix 1 to the MOU

**SPECIFICATION****of the free of charge small arms repair kits  
transferred to the Afghan National Army**

Ser.	Kit name	Index	Pcs.	Unit value [POL Zloties]	Total value [POL Zloties]
1.	Parts kit /1:100/ 7,62 mm assault rifle AK-47 with folding metal butt	0150314041	200	421,08	84 216,00
2.	Repair kit /1:100/ 7,62 mm assault rifle AK-47 with folding metal butt	0150314042	100	996,95	99 695,00
3.	Parts kit /1:100/ 7,62 mm assault rifle AK-47 with wooden butt	0150314043	120	724,84	86 980,80
4.	Repair kit /1:100/ 7,62 mm assault rifle AK-47 with wooden butt	0150314044	120	1 061,76	127 411,2
5.	Parts kit /1:50/ 7,62x54 mmR light machine gun D	0150314091	120	1 316,00	157 920,00
6.	Repair kit /1:100/ 7,62x54 mmR light machine gun D	0150314092	50	2 783,82	139 191,00
7.	Parts kit /1:50/ 7,62x54 mmR light machine gun DP	0150314097	35	1 723,26	60 314,10
8.	Repair set /1:100/ 7,62x54 mmR light machine gun DP	0150314098	5	7 247,34	36 236,70
9.	Parts kit /1:50/ 7,62x54 mmR light machine gun DPM	0150314099	35	3 328,41	116 494,35
10.	Repair kit /1:9/ 82 mm mortar, model 1937	0150314251	15	638,63	9 579,45
11	Repair kit /1:81/ 40 mm RPG-7	0150314161	10	12 797,00	127 970,00
TOTAL			810	-----	<b>1 046 008,60</b>

Appendix 2 to the MOU

**DELIVERY-RECEPTION PROTOCOL**

of the object of “The Memorandum of Understanding between the Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan on free of charge transfer of small arms repair kits“, hereinafter referred to as “MOU”, i.e. 200 pcs. of the parts kit /1:100/ 7,62 mm assault rifle AK-47 with folding metal butt, 100 pcs. of repair kit /1:100/ 7,62 mm assault rifle AK-47 with folding metal butt, .....

signed on ..... in .....

concerning the execution of the MOU.

The present protocol states that Mr. .... duly representing the Minister of National Defence of the Republic of Poland transferred, and Mr. .... duly representing the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan received:

- 200 pcs. of the parts kit /1:100/ 7,62 mm assault rifle AK-47 with folding metal butt, the year of the production and the factory name  
.....
- 100 pcs. of repair kit /1:100/ 7,62 mm assault rifle AK-47 with folding metal butt, the year of the production and the factory name  
.....

On behalf of the Minister of National Defence of the Republic of Poland its authorized representative declares that the protocol involves all range of matters subject to delivery and confirms the consistency of the status mentioned above with the actual state of affairs, and on behalf of the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan its authorized representative declares to receive the whole matters subject to transfer and to take full responsibility for their current state from the moment of signing the present protocol.

The authorized representative of the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan declares not to have any remarks to the quality and state of the armament.

From this point the protocol is finished, signed and accepted.

The protocol is signed in 2 copies in Polish and English languages.

The copy No 1 of the “Delivery-Reception Protocol” is received by the authorized representative of the Minister of National Defence of the Republic of Poland.

The copy No 2 of the “Delivery-Reception Protocol” is received by the authorized representative of the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan.

Mr. ....for the Minister of National Defence of the Republic of Poland

Mr. ....for the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan